

RÅDETS FÖRORDNING (EU) nr 1260/2012

av den 17 december 2012

om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionsätt, särskilt artikel 118 andra stycket,

med beaktande av rådets beslut 2011/167/EU av den 10 mars 2011 om bemyndigande av ett fördjupat samarbete på området skapande av ett enhetligt patentskydd⁽¹⁾,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av utkastet till lagstiftningsakt till de nationella parlamenten,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande,

i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande, och

av följande skäl:

(1) Genom beslut 2011/167/EU har Belgien, Bulgarien, Cypern, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Förenade kungariket, Grekland, Irland, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Nederländerna, Polen, Portugal, Rumänien, Slovakien, Slovenien, Sverige, Tjeckien, Tyskland, Ungern och Österrike (nedan kallade *de deltagande medlemsstaterna*) bemyndigats att fördjupa sitt samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd.

(2) Enligt Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1257/2012 av den 17 december 2012 om genomförande av ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd⁽²⁾, bör vissa europeiska patent som beviljas av Europeiska patentverket (nedan kallat EPO) enligt de regler och förfaranden som anges i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober

ber 1973, reviderad den 17 december 1991 och den 29 november 2000 (nedan kallad EPC), på patenthavarens begäran ha enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna.

(3) Översättningsarrangemang för europeiska patent som har enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna (nedan kallade *europeiska patent med enhetlig verkan*) bör inrättas genom en separat förordning, i enlighet med artikel 118 andra stycket i fördraget om Europeiska unionens funktionsätt (EUF-fördraget).

(4) I enlighet med beslut 2011/167/EU, bör översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan vara enkla och kostnadseffektiva. De bör motsvara dem som anges i förslaget till rådets förordning om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent, som kommissionen presenterade den 30 juni 2010, i kombination med de kompromissförslag som ordförandeskapet lade fram i november 2010 och som fick stort stöd i rådet.

(5) Sådana översättningsarrangemang bör säkerställa rätts-säkerheten och främja innovation och bör särskilt vara till nytta för små och medelstora företag. De bör göra tillgången till europeiska patent med enhetlig verkan och patentsystemet som helhet enklare, mindre kostsam och rättssäker.

(6) Eftersom EPO ansvarar för att bevilja europeiska patent, bör översättningsarrangemangen för europeiska patent med enhetlig verkan baseras på EPO:s nuvarande förfarande. Arrangemangen bör syfta till att skapa den nödvändiga jämvikten mellan ekonomiska aktörers och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.

(7) Utan att det påverkar vissa övergångsåtgärder, bör det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentskrift för ett europeiskt patent med enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC. I artikel 14.6 i EPC fastställs att beskrivningar av europeiska patent ska offentliggöras på EPO:s handläggningsspråk och omfatta en översättning av patentkraven till EPO:s två andra officiella språk.

⁽¹⁾ EUT L 76, 22.3.2011, s. 53.

⁽²⁾ Se sidan 1 i detta nummer av EUT.

- (8) I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan, bör ett legitimt krav vara att patenthavaren på begäran av den påstådda intrångsgöraren tillhandahåller en fullständig översättning av patentet till ett officiellt språk i antingen den deltagande medlemsstat i vilken det påstådda intrånget skedde, eller i den medlemsstat där den påstådda intrångsgöraren är bosatt. Patenthavaren bör också vara skyldig att, på begäran av en domstol som är behörig att avgöra tvister om europeiska patent med enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens handläggningsspråk. Sådana översättningar bör inte utföras genom maskinöversättning och bör tillhandahållas på patenthavarens bekostnad.
- (9) I händelse av tvist som rör skadeståndskrav, bör den domstol som handlägger tvisten beakta att den påstådda intrångsgöraren, innan denne erhållit en översättning till sitt eget språk, kan ha handlat i god tro och kanske inte kände till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i patentet. Den behöriga domstolen bör utvärdera omständigheterna i det enskilda fallet, och bland annat ta hänsyn till om den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller medelstort företag som endast är verksamt på lokal nivå, EPO:s handläggningsspråk och, under en övergångsperiod, de översättningar som ges in tillsammans med en ansökan om enhetlig verkan.
- (10) För att underlätta tillgången till europeiska patent med enhetlig verkan, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande kunna ge in sin patentansökan till EPO på vilket som helst av unionens officiella språk. Som en kompletterande åtgärd bör vissa sökande som beviljats europeiska patent med enhetlig verkan och har gett in en ansökan om europeiskt patent på ett av unionens officiella språk, som inte är något av EPO:s officiella språk, och vilka har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en medlemsstat erhålla extra ersättning för kostnader för översättning från språket som använts i patentansökan till EPO:s handläggningsspråk, utöver vad som redan tillämpas av EPO. Sådant ersättning bör administreras av EPO, i enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012.
- (11) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap, bör maskinöversättning av patentansökningar och patentskrifter till alla unionens officiella språk finnas tillgängliga så snart som möjligt. Alla användare av det europeiska patentsystemet skulle gynnas av att snarast få tillgång till ett system för högkvalitativa maskinöversättningar av patentansökningar och patentskrifter till alla unionens officiella språk. Maskinöversättning är en viktig del av Europeiska unionens politik. Maskinöversättningar håller på att utarbetas av EPO och är ett mycket viktigt verktyg för att förbättra tillgången till patentinformation och sprida teknisk kunskap. Sådana maskinöversättningar bör endast användas i informationssyfte och bör inte ha någon rättsverkan.
- (12) Under övergångsperioden, innan ett system för högkvalitativ maskinöversättning till alla unionens officiella språk blir tillgängligt, bör en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 åtföljas av en fullständig översättning av patentskriften, till engelska om handläggningsspråket i EPO är franska eller tyska, eller till vilket som helst av medlemsstaternas officiella språk som är ett av unionens officiella språk om EPO:s handläggningsspråk är engelska. Syftet med dessa arrangemang är att se till att alla europeiska patent med enhetlig verkan under en övergångsperiod finns tillgängliga på engelska, som är det språk som vanligtvis används inom internationell teknisk forskning och internationella tekniska publikationer. Sådana arrangemang skulle desutom garantera att översättningar av europeiska patent med enhetlig verkan offentliggörs på andra officiella språk i de deltagande medlemsstaterna. Dessa översättningar bör inte utföras genom maskinöversättning och deras höga kvalitet bör bidra till att förbättra EPO:s översättningsprogram. De skulle även öka spridningen av patentinformation.
- (13) Övergångsperioden bör upphöra så snart som högkvalitativa maskinöversättningar till alla unionens officiella språk är tillgängliga, vilket bör kontrolleras genom en regelbunden och objektiv kvalitetsutvärdering av en oberoende expertkommitté, inrättad av de deltagande medlemsstaterna inom ramen för Europeiska patentorganisationen bestående av företrädare för EPO och det europeiska patentsystemets användare. Med tanke på hur långt den tekniska utvecklingen har framskridit kan tiden för utvecklingen av systemet för högkvalitativ maskinöversättning inte antas överskrida tolv år. Övergångsperioden bör därför upphöra tolv år efter tillämpningsdagen för denna förordning, såvida det inte har beslutats att den ska upphöra tidigare.
- (14) Eftersom de materiella bestämmelserna om europeiska patent med enhetlig verkan regleras i förordning (EU) nr 1257/2012 och kompletteras av de översättningsarrangemang som anges i den här förordningen, bör den här förordningen tillämpas från och med samma dag som förordning (EU) nr 1257/2012.
- (15) Denna förordning påverkar inte reglerna i fråga om språk för unionens institutioner som inrättats enligt artikel 342 i EUF-fördraget och rådets förordning nr 1 av den 15 april 1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen⁽¹⁾. Denna förordning baseras på EPO:s språkförordning och bör inte anses ge upphov till

(¹) EGT 17, 6.10.1958, s. 385/58.

några specifika språkregler för unionen eller utgöra något prejudikat för begränsad språkanvändning i unionens framtida rättsliga instrument.

- (16) Eftersom målet för denna förordning, nämligen att skapa enhetliga och förenklade översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan, inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna och de därför, på grund av denna förordnings omfattning och verkningar, bättre kan uppnås på unionsnivå, kan unionen vidta åtgärder, om lämpligt genom ett fördjupat samarbete, i enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå detta mål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Genom denna förordning genomförs ett fördjupat samarbete för att skapa ett enhetligt patentskydd som bemyndigats genom beslut 2011/167/EU när det gäller tillämpliga översättningsarrangemang.

Artikel 2

Definitioner

I denna förordning gäller följande definitioner:

- a) europeiskt patent med enhetlig verkan: ett europeiskt patent som genom förordning (EU) nr 1257/2012 har enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna.
- b) handläggningsspråk: EPO:s handläggningsspråk enligt artikel 14.3 i konventionen om meddelande av europeiska patent av den 5 oktober 1973, reviderad den 17 december 1991 och den 29 november 2000 (nedan kallad EPC).

Artikel 3

Översättningsarrangemang för europeiska patent med enhetlig verkan

1. Utan att det påverkar artiklarna 4 och 6 i denna förordning ska det inte krävas några ytterligare översättningar när en patentskrift för ett europeiskt patent som har enhetlig verkan har offentliggjorts i enlighet med artikel 14.6 i EPC.

2. En ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 ska lämnas in på handläggningsspråket.

Artikel 4

Översättning i händelse av tvist

1. I händelse av tvist om ett påstått intrång i ett europeiskt patent med enhetlig verkan, ska patenthavaren på en påstådd intrångsgörares begäran och enligt dennes val tillhandahålla en fullständig översättning av det europeiska patentet med enhetlig verkan till ett av de officiella språken antingen i den deltagande medlemsstat i vilken det påstådda intrånget ägde rum eller den medlemsstat där den påstådda intrångsgöraren är bosatt.

2. I händelse av tvist om ett europeiskt patent med enhetlig verkan ska patenthavaren, i samband med det rättsliga förfarandet, på begäran av en domstol som är behörig att avgöra tvister om europeiska patent med enhetlig verkan i de deltagande medlemsstaterna, tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till den domstolens handläggningsspråk.

3. Patenthavaren ska stå för kostnaderna för de översättningar som avses i punkterna 1 och 2.

4. I händelse av tvist som rör skadeståndskrav ska den domstol som handlägger tvisten, särskilt ifall den påstådda intrångsgöraren är ett litet eller mellanstort företag, en fysisk person eller en ideell organisation, ett universitet eller en offentlig forskningsorganisation, bedöma huruvida och beakta att den påstådda intrångsgöraren har agerat utan att ha känt till eller rimligen borde ha känt till att denne gjorde intrång i ett patent med enhetlig verkan innan denne fått tillgång till den översättning som avses i punkt 1.

Artikel 5

Administration av ett ersättningsystem

1. Eftersom ansökningar om europeiska patent kan ges in på valfritt språk enligt artikel 14.2 i EPC ska de deltagande medlemsstaterna i enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012, och i den mening som avses i artikel 14.3 i EPC, ge EPO i uppdrag att administrera ett ersättningsystem för återbetalning av alla översättningskostnader upp till ett visst tak, för sökande som lämnar patentansökningar till EPO på något av unionens officiella språk som inte är ett av EPO:s officiella språk.

2. Det ersättningsystem som avses i punkt 1 ska finansieras genom de avgifter som avses i artikel 11 i förordning (EU) nr 1257/2012 och ska vara tillgängligt enbart för små och medelstora företag, fysiska personer, ideella organisationer, universitet och offentliga forskningsorganisationer som har sin hemvist eller sitt huvudsakliga säte i en av unionens medlemsstater.

Artikel 6

Övergångsåtgärder

1. Under en övergångsperiod från och med tillämpningsdagen för denna förordning, ska en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 lämnas tillsammans med följande:

- a) Om handläggningsspråket är franska eller tyska, en fullständig översättning av det europeiska patentets patentskrift till engelska, eller
- b) om handläggningsspråket är engelska, en fullständig översättning av det europeiska patentets patentskrift till vilket annat av unionens officiella språk som helst.

2. I enlighet med artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012 ska de deltagande medlemsstaterna, i den mening som avses i artikel 143 i EPC, ge EPO i uppdrag att offentliggöra de översättningar som avses i punkt 1 i denna artikel så snart som möjligt efter ansökningsdagen för en ansökan om enhetlig verkan som avses i artikel 9 i förordning (EU) nr 1257/2012. Dessa översättningar ska inte ha någon rättsverkan och ska endast tillhandahållas i informationssyfte.

3. Sex år efter tillämpningsdagen för denna förordning och därefter vartannat år ska en oberoende expertkommitté göra en objektiv utvärdering av tillgången på högkvalitativa maskinöversättningar av patentansökningar och patentskrifter till alla

unionens officiella språk som utvecklats av EPO. Denna expertkommitté ska inrättas av de deltagande medlemsstaterna inom ramen för Europeiska patentorganisationen och ska bestå av företrädare för EPO och för de ickestatliga organisationer som företräder det europeiska patentsystemets användare och som bjudits in av Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd för att delta som observatörer, i enlighet med artikel 30.3 i EPC.

4. På grundval av den första av de utvärderingar som avses i punkt 3 i denna artikel och vartannat år därefter på grundval av de följande utvärderingarna ska kommissionen lägga fram en rapport för rådet och i förekommande fall föreslå att övergångsperioden avslutas.

5. Om övergångsperioden inte avslutas på förslag av kommissionen ska den automatiskt upphöra tolv år efter tillämpningsdagen för denna förordning.

Artikel 7

Ikraftträdande

1. Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

2. Den ska tillämpas från och med den 1 januari 2014 eller från och med den dag då avtalet om en enhetlig patentdomstol träder i kraft, beroende på vilket som infaller senare.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla deltagande medlemsstater i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den 17 december 2012.

På rådets vägnar

S. ALETRARIS

Ordförande